

Об одном курьеze в русской космонимии

Формирование русской научной номенклатуры космических обозначений практически на всем своем протяжении от XI века и до начала XX века находилось под иноязычным влиянием. Греческое и южнославянское, оно в XVII-XIX вв. сменилось доминирующим латинским. Определенную роль в историческом движении этого пласта лексики играли немецкий и французский языки, особенно в XVIII в.

Остановимся на немецком влиянии в области космонимии. Заметным оно становится в эпоху Петра I. Отсутствующая в русском научном языке устойчивая терминология и номенклатура астрономии заимствовалась нередко из немецкого, засоряя речь «суперварваризмами». Так, Петр I писал в 1706 г. Якову Брюсу: «Элевацию берут по нордштерн», т.е. «восход небесного светила определяют по Полярной звезде».

В 30-е годы XVIII века немецкое влияние становится значительным, а немецкий язык оказывается посредником между приглашенными в Россию академиками - немцами и их русской аудиторией.

В начале XVIII века на звездных картах, в многочисленных книгах и статьях по астрономии появились номинации двух звездных Медведиц **Великий Медведь**, **Малый Медведь** (в нем. Ваг - м.р.), **Семь звезд** Плеяды (нем. Siebengestern), **Северная звезда** (нем. Nordstern) и др. Эти астрономические обозначения были кальками немецких наименований. Однако при семантическом калькировании не обходилось и без курьезов.

В статье «О неподвижных звездах» Месяцеслова 1734 г. [1:16] рядом с семантическим германизмом Семь звезд находим необычное для космонимической системы обозначение Плеяд **курица щастія**.

Названия с семантическим компонентом «курица» (иногда «с цыплятами») весьма характерны для Плеяд: они встречаются у славянских и неславянских народов, не только в Европе, но в Азии и Африке. Например, у русских - Курица с цыплятами, украинцев - Квочка з курятами, Курка, Курашка, поляков - kuga, кока z kurcz/tami, болгар - Квачка, Ковачка, Клочката; у молдаван Гэинушэ, французов Рош8ппиэге и др. Но **счастливой курицы** нигде нельзя обнаружить.

Система космонимов у народов мира тематически детерминирована бытовыми реалиями, названиями домашних и диких животных, птиц, но не абстрактной лексикой. Курица щастія возникла в астрономической статье как перевод немецкого народного наименования Плеяд ОйикБеппе *наседка, квочка*

(буквально: *клохчущая курица*). Однако переводчик в данном случае принял первый компонент *gluck-* (от глагола *glucksen клохтать*) за более частотное *Gluck счастье*. Следствием этого явилось отождествление фонем /и/ и /и/ и омонимия первых корней сложного наименования. Так клохчущая курица, наседка обрела счастье.

К чести наших переводчиков отметим, что в русской космонимии это единичный случай ошибочной передачи значения первоисточника.

1. Собрание сочинений, выбранных из месяцесловов на разные годы/Под ред. Н.Озерецковского.-СПб., 1785.-Ч. 1.